

Дискурсивный анализ мини- нарративов в контексте структурированного интервью

М.Б.Бергельсон
mirabergelson@gmail.com

«Языки Москвы»
Москва, 21 ноября 2016 г.

Языки Москвы

- Многообразие языков
 - Социолингвистический аспект
 - Образовательный аспект
 - Экономические, политические, социальные составляющие
- Варианты русского языка у инофонон разных этнических групп
 - Собственно лингвистические характеристики
 - Дискурсивные практики



Лингвистические аспекты проекта «Языки Москвы»

- Это анализ на микроуровне
- Анализ грамматических, фонетических, лексических особенностей русского как неродного
- Анализ языковой формы для выявления ценностных предпочтений
 - Оценки, специфические темы, аргументация и т.п. в дискурсе
- В докладе:
 - Мини-нарративы в контексте структурированного интервью
 - Какие еще методы исследования возможны

Пилотные интервью

- Ученики старших классов «грузинской школы» - носители грузинского языка
- Две сессии: Д. Зубалов, Ю.Мазурова, Е. Князева
- Минимально различительная транскрипция
 - Темп речи, смысловой акцент, отдельные фонетические особенности, паузы
- Не-односложные ответы, включающие в себя более одного высказывания (предложения)

Первые результаты

- Есть мини-рассказы (один-два)
 - Чаще не-односложный ответ на вопрос представляет собой мини-нарратив типа отчета (кулинарные рецепты).
 - Кроме того есть ответы на вопрос, с ярко выраженной аргументацией своей позиции и использующие явные признаки персуазивного типа изложения.
 - То есть присутствуют три типа со своими вербальными характеристиками
- 

Пример мини-рассказа

- Д: Угу-угу, понятно, хорошо. А-а.. Такой вопрос у меня, следующий. Э-э.. Вам всем снятся сны. На каком языке вам снятся сны? Как вы, замечали . такое? Можете рассказать мне сон?
-
- Н: Мне.. Ну один раз такой случай был.. Две недели тому назад.. Ну я алтарник там, служу, и-и очень устал /
- Л: В храме, да? О... / \
- Н: Да-да-да. Очень-очень устал . {нрзб} снился алтарь . и я маме говорю {нрзб}: «Дай полотенце для батюшки. Батюшка хочет полотенце, дай». И, ну.. Чаще всего на грузинском. Всегда на грузинском.
- Л: На грузинском, да? Потому что служба на грузинском, да?
- Н: Да, да.

Пример мини-нарратива, не являющегося рассказом

- Ю: Расскажи, как она готовится.
- Т: Она готовится пока у . манка .. манка добавляется вот .. у грузинов как это называется, я не знаю . пшено кукурузное? И ее ставят . разбавляют водой . там есть чёрные точки такие. Пока это надо очень долго очищать водой. Очень долго. Чтобы она вот .. ушла. Чтобы хоми само не было там с точечками. Потом ее ставишь на газ, пока она густой не становится. Добавляешь манку / и ещё тут какую-то мама в России тут добавляет. Бабушка только манку добавляет. И ждёшь пока она загустёт .. ну как сказать?
- Л: Загустеет.
- Т: Загустеет! И потом уже накладываешь. Там она ещё что-то добавляет.

Нарратив или рассказ ?

- Термин используется в более чем одной научной парадигме
- Нарратив, как и другие дискурсивные жанры, определяется дискурсивной схемой
 - Связность, создается последовательностью событий, описываемых высказываниями в прошедшем времени, и маркерами когезии (дискурсивными маркерами, единицами вторичной номинации)
- Уильям Лабов: "... method of recapitulating past experience by matching a verbal sequence of clauses to the sequence of events which (it is inferred) actually occurred" (1972: 359-360)
- Уолтер Фишер *The Narrative Paradigm*
 - Coherence
 - Fidelity
- Рассказ это разновидность нарратива

Что требуется для создания рассказа и его интерпретации

1. Владение дискурсивным жанром повествования
2. Умение пользоваться различными видами знаний, находя баланс между ними
 - Универсальные
 - Энциклопедические
 - Лингвокультурные модели
 - Личные воспоминания
3. Умение выбирать тип дискурсивного изложения
 - нарративный, дескриптивный, экспозиторный, директивный, персуазивный
4. Общие культурно обусловленные коммуникативные компетенции

Типы рассказов

- Личный vs. обыденный
- Спонтанный vs. вынужденный
- Культурно обусловленные рассказы
- Рассказ о жизни

Особенность личных рассказов как дискурсивного жанра

- Разновидность нарративной жанровой схемы
- Перспектива и точка зрения автора
- Личная (=новая) информация на фоне общих для коммуникантов лингвокультурных моделей
- Что является целью коммуникативного события и от чего зависит вероятность его провала или успеха
 - Является ли личная информация *новой*?
 - Является ли *новая* информация *понятной*?
 - Сбалансирован ли рассказ когнитивно: не слишком трудно для восприятия, но и не слишком легко, чтобы стало скучно

Компоненты и составляющие рассказа

- Рассказ состоит из:
- Упорядоченных составляющих
 - Зачин, Ориентация, События на основной линии повествования (развитие события, кульминация, ...), Кода
- Не упорядоченных компонентов рассказа
- Экспозиция
 - Глобальная
 - Локальная
- Собственно повествование
- Оценка
- Мир истории vs. Мир повествования (рассказчика) vs. Коммуникативная ситуация

Интерпретация компонентов истории относительно ситуации рассказывания

➤ В мире истории:

- Основная линия
- Описания
 - Зачин, ориентация, пояснения, уточнения, добавления

➤ В мире повествования

- Оценки
 - Эпистемические
 - Аксиологические
 - Кода
- Интеракция с адресатом (аудиторией)
 - Дискурсивные маркеры
 - Когнитивно или коммуникативно ориентированные

Рассказы: нарративы с «эмоциональной составляющей»

- Рассказы интерпретируют реальность, а не просто описывают ее
- Рассказ предполагает такое когнитивное представление событий, в котором
 1. Имеет место связность событий
 2. Выражено отношение рассказчика к этим событиям
- Интерпретация рассказа слушающим предполагает
 1. Понимание связности
 2. Понимание позиции говорящего (=point)
- Связность и ее понимание основаны на
 - Общности действующих лиц
 - Причинно-следственных отношениях
 - Культурно значимых темах
 - Оценках

Зачем нам нужны рассказы в этом проекте?

- За словами и высказываниями стоят ценности
 - О родном языке как о ценности
- Компонентный и оценочный анализ рассказа позволяют выявить в том числе и уровень владения лексикой, сочетаемостью
 - Описания культурно-специфичных реалий
 - Недостаточность словаря
- В интервью часто отражается не реальность а желаемое видение реальности
 - Рассказ «вскрывает» истинное положение дел

Как получить рассказ в ответ на вопрос

- Не все вопросы одинаково хороши для этого
- * Ты любишь бывать летом в Грузии?
- * Расскажи, как ты проводишь лето
- Расскажи про какой-нибудь веселый (страшный) случай на каникулах у бабушки
- Какими еще способами, помимо интервью, можно получать рассказы, в том числе письменные?

Что нам могут дать другие виды развернутых ответов

- Рассказ в ситуации интервьюирования предполагает высокий уровень владения языком и высокую степень доверия
- Чаще - аргументативный дискурс
 - Демонстрирует, что вопрос попадает в «болеву точку»
 - Т: Ну в России живётся хорошо, потому что каждый день .. ну спасает эта школа, по-моему, меня э-э . каждый день прихожу сюда, тут .. с родными людьми встречаюсь, там и .. и каждый весь день с утра до вечера мы находимся вместе все. Живётся хорошо в России. В Москве именно. В других городах я не была.. Была, но я там не жила, и в Москве мне живётся хорошо.

Пример аргументативного дискурса

- Вопрос про то, хотели бы Вы вернуться в Грузию → где лучше жить
- Я бы . <кашель> даже не зн~ / ну нет\ . я бы хотела быть здесь \
- но \ ..я очень скучаю . я очень часто скучаю по Грузии
- потому что . ээ . у нас есть все как бы . просто нету этого развития
- ну смотрите . у нас. есть горы . у нас есть море ..
- у нас .. не знаю . у нас такая красивая страна
- ну . ну просто здесь возможностей больше чем там
- и поэтому наверно= ..
- и тем более я привыкла . я здесь всю жизнь живу . я здесь родилась
- просто Грузия . она роднее чем .. Россия
- -- угу
- но жить здесь
- тем более я очень сильно люблю эту страну.. несмотря на все
- --- Россию?
- да Россию

Что может дать дискурсивный анализ рассказов как метод исследования

- Это анализ языковой формы, языковых выражений и конструкций
 - Он может пролить свет на не-собственно языковые проблемы инофонов
 - В том числе - связанные с получением образования на неродном (русском) языке
 - В том числе - с проблемами коммуникации со старшими членами семьи
- Для этого надо получать именно рассказы с содержащимися в них оценками

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ !